



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 14/05/2025 23:25



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0114 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS - Turma: 01 (2024.2)	
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
Carga Horária:	60h	
Horário:	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução de textos jurídicos.	
Objetivos:	1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos; 2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.	
Conteúdo:	Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos."	
Habilidades e Competências:	Nível intermediário a avançado de inglês. Conhecimento básico sobre textos jurídicos em língua portuguesa e em língua inglesa.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 2ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto; Exame final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.	
Horário de atendimento:	Mediante agendamento	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
28/11/2024	28/11/2024	Semana Integrada de Ensino, Pesquisa e Extensão
05/12/2024	05/12/2024	Aula inaugural / Análise de um original e seis traduções
12/12/2024	12/12/2024	Atividade de Tradução 1
19/12/2024	19/12/2024	Discussão da Atividade de Tradução 1 / Atividade de Tradução 2
30/01/2025	30/01/2025	Atividade de Tradução 3
06/02/2025	06/02/2025	Discussão das Atividades de Tradução 2 e 3
13/02/2025	13/02/2025	Atividade de Tradução 4
20/02/2025	20/02/2025	Discussão da Atividade de Tradução 4 / Atividade de tradução 5 e 6
27/02/2025	27/02/2025	Atividade de Tradução 5 e 6
06/03/2025	06/03/2025	Discussão da Atividade de Tradução 5 e 6
13/03/2025	13/03/2025	Atividade de Tradução 7
20/03/2025	20/03/2025	Discussão da Atividade de Tradução 7 / Atividade de Tradução 8
27/03/2025	27/03/2025	Atividade de Tradução 9
03/04/2025	03/04/2025	Discussão das Atividades de Tradução 8 e 9 e Tira-dúvidas sobre o trabalho final
10/04/2025	10/04/2025	Elaboração do Trabalho final
17/04/2025	17/04/2025	Entrega do trabalho final
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
13/02/2025	10:00	Finalização do primeiro conjunto de atividades
03/04/2025	10:00	Finalização do segundo conjunto de atividades
17/04/2025	10:00	Entrega do trabalho final

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
24/04/2025	08:00	Reposição
08/05/2025	08:00	Exame Final
24/04/2025		Reposição
08/05/2025		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	ALCARAZ, E; HUGHES, B.. Legal Translation Explained. . Routledge. 2002	
Artigo	Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês ? português	
Livro	AUBERT, F. H.. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. . USP. 1998	
Livro	AUBERT, F. H. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos. . USP. 1998	
Livro	MAYORAL ASENSIO, R. Translating Official Documents. . St. Jerome. 2003	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Site	Base terminológica da IATE	
Site	Dicionário da DireitoNet	
Site	dmoz - Dicionário jurídico em inglês	
Livro	FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português. . UECE. 2005	
Artigo	Gênero e poder no discurso jurídico	
Site	Glossário de termos jurídicos do MPF da Bahia	
Site	Glossário de termos usados nas áreas de finanças, contabilidade e jurídica	
Site	Glossário Jurídico do STF	
Site	Jurislingue - Dicionário Jurídico Multilíngue Eletrônico	
Site	Legal Definitions and Terms - USLegal	
Livro	LOGUÉRCIO, Sandra Dias. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco. . UFRGS. 2004	
Livro	NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil ? Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas. . UFSC. 2008	
Artigo	O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal	
Livro	SILVA, Norma Andrade da. Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico. . UFSC. 2008	
Artigo	Tradução Técnica: armadilhas e desafios	

Número do documento: **1278894**Data de emissão: **14/05/2025**Código de verificação: **9bb6efd3f5****ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2025 | producao_sigaa-2.sigaa-2 | 25.5.2